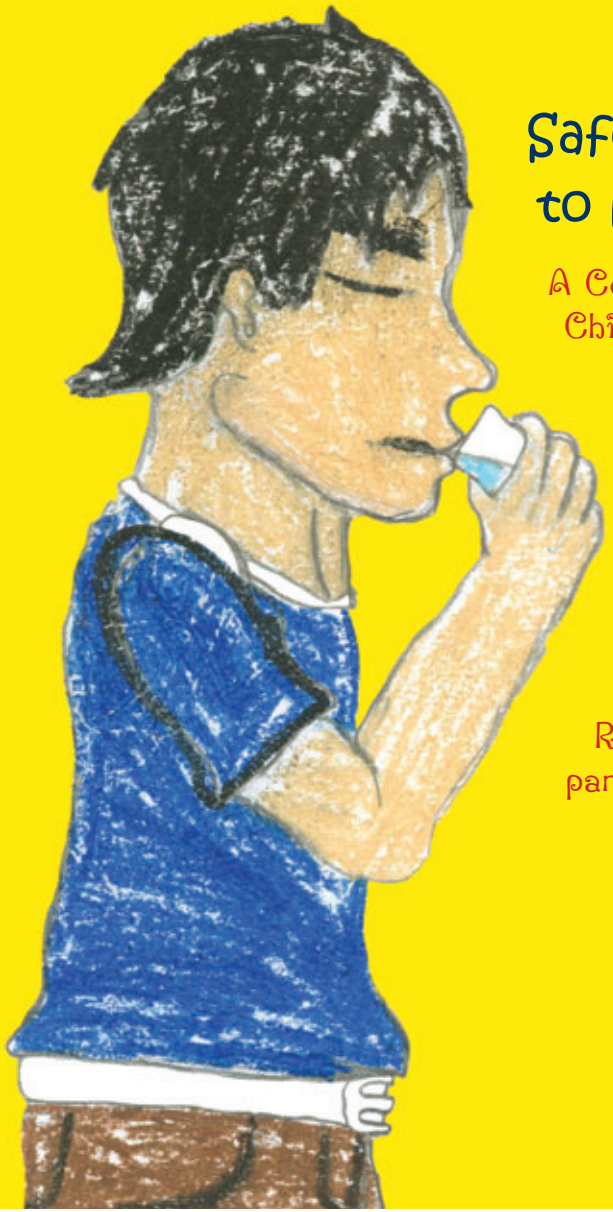
Health Canada | Santé Canada

Your health and safety… our priority. | *Votre santé et votre sécurité… notre priorité.*



Safe Drinking Water is Important to Me and my Community

A Collection of First Nations Children's Poems and Stories

La qualité de l'eau potable est importante pour ma communauté et pour moi

Recueil de poèmes et d'histoires rédigés par des enfants des Premières nations

Canada

drawing (cover page) | dessin (page couverture) : Desmond, Eenchokay Birchstick School

drawing | dessin : Karlie Chief-Chevrier, Kiwetin School

Safe Drinking Water is Important to Me and my Community

A Collection of First Nations Children's Poems and Stories

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented by the Minister of Health Canada, 2009

HC Pub.: 091002
Cat.: H33-1/13-2010
ISBN: 978-1-100-50269-4

La qualité de l'eau potable est importante pour ma communauté et pour moi

Recueil de poèmes et d'histoires rédigés par des enfants des Premières nations

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée par le ministre de Santé Canada, 2009

SC Pub. : 091002
Cat. : H33-1/13-2010
ISBN : 978-1-100-50269-4

Introduction

First Nations children from kindergarten to grade 6 were asked to share why they felt safe drinking water was important to them and to their community through artwork, short stories or poetry. This book contains a broad range of poems and stories, created by students from almost every region in Canada, illustrating how important safe drinking water is to First Nations children, how it affects their way of life and their day-to-day community activities.

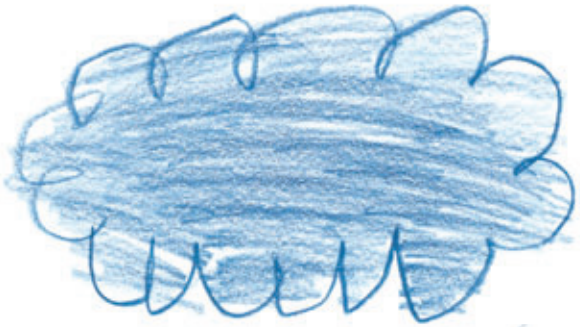
Introduction

On a demandé à des enfants des Premières nations de la maternelle à la 6e année de nous expliquer par des dessins, des histoires ou des poèmes pourquoi l'eau potable est importante pour eux et leurs communautés. Ce recueil réunit des poèmes et des histoires rédigés par des élèves de presque toutes les régions du Canada, qui illustrent l'importance de l'eau potable pour les enfants des Premières nations et le rôle qu'elle joue dans leur mode de vie et dans les activités courantes de leurs communautés.

drawing | dessin : Nikky, Joe A. Ross School

traduction : les bouteilles d'eau

drawing | dessin : Hailey Loon, Sakatcheway Anishinabe School



Water, water
you are
special to
me and
my community.

You help
nature grow
and when
you fall
as rain,
you remind
me of
many teardrops.

Water, water
you are
sparkling and
healthy for
me and
my family
and community.

Eau, eau
tu es
spéciale
pour moi et
ma communauté.

Tu aides
la nature à grandir
et quand
tu tombes
en pluie,
tu me fais
penser à
beaucoup de larmes.

Eau, eau
tu es
brillante et
et bonne à boire pour
moi et
ma famille
et ma communauté.

Monica Kootney
Gr 4 | 4e année
Morley Community School

drawing | dessin : Dylon Francis, Pictou Landing First Nations School

drawing | dessin : Ashton Rain Billyboy, Yunesit'in ?Esqui

Walking around,
Amazing,
Treasure,
Everyday,
Raining relief.

En me promenant,
Étonnant,
Trésor,
Tous les jours,
Pluie qui fait du bien.

Hailey
9 years old | 9 ans
Yunesit'in ?Esqui

If it didn't rain,
Things would drain.
If Earth didn't have a marsh,
Things would be harsh.

S'il n'y avait pas de pluie,
Ce serait sec.
S'il n'y avait pas de marécages,
Ce serait dur.

Brenden Wright
Sensisyuten House of Learning

L'eau propre

L'eau propre

L'eau propre est importante parce qu'elle me garde en santé.
Elle garde ma famille et mes amis en santé.
Les poissons peuvent vivre dans un environnement sain.
Elle est bonne pour ma kokom, et même pour mon petit chien Moko.

Clean Water

Clean Water

Clean water is important because it keeps me healthy.
It keeps my family and friends healthy.
It provides the fish with a healthy environment.
It is good for my kokom, and even for my pet dog Moko.

Ken Nottaway
10 years old | 10 ans
Mitchikanibikok Inik

drawing | dessin : Emily Williams, Xit'olacw Community School

La propreté de l'eau potable, c'est important pour moi et ma communauté parce que ma communauté et moi pouvons rester en santé et propres.

Nous devons essayer d'arrêter la transmission des maladies.

Lorsque nous courons, nous avons besoin d'eau pour avoir plus d'énergie.

Safe Drinking Water is important to me and my community because me and my community can be healthy and keep our bodies clean.

We need to try to stop the spread of sickness and diseases.

If we are running, we need water to help us have more energy.

Valene. B
Gr. 5 | 5e année
Oski Paskoniwewkamik

drawing | dessin : Reuben Wabie, Kewetin School

Water

Water is healthy for you
And water is safe to drink.
The people around the world have started paying for water.
Enough of drinking pop and juice; drink lots of water instead.
Rain – without it we would have no trees, plants or fruit.

L'eau

L'eau, c'est bon pour vous
et on peut en boire sans danger.
Autour du monde, les gens commencent à payer pour avoir de l'eau.
Buvez beaucoup d'eau, à la place des boissons gazeuses et des jus.
La pluie – sans elle, il n'y aurait pas d'arbres, de plantes ou de fruits.

Shawna Polson-Wabie
9 years old | 9 ans
Kiwetin School

drawing | dessin : Hubert Deleary, Walpole Island Elementary School

drawing | dessin : Mariah Leather, Crowfoot School

Ce que nous faisons à notre planète

Ce que nous faisons à notre planète

Une entrevue inventée avec un poisson pollué

Le journaliste : Alors, M. Poisson, qu'est-ce qui c'est passé quand vous avez été pollué?

M. Poisson : Eh bien, j'ai été très malade. J'ai failli mourir. Mais un pêcheur m'a attrapé et il a vu que l'eau était polluée. Il m'a mis dans de l'eau propre et le lendemain, je me sentais mieux.

Le journaliste : Avez-vous perdu des membres de votre famille pendant la pollution?

M. Poisson : Oui, ma petite-fille est morte quelques jours après que je suis parti.

Le journaliste : C'est grave. Eh bien, c'était M. Poisson. C'est pour ça que nous disons qu'il faut arrêter de polluer notre eau. Quand vous polluez les lacs, vous polluez notre planète. Quand vous polluez notre planète, vous tuez des gens et des animaux. Vous tuez aussi Mère Nature. Si nous n'arrêtons pas de polluer notre planète, nous allons polluer l'air que nous respirons, et nous pourrions mourir et notre eau pourrait être contaminée. C'est ce qui peut arriver si nous continuons de polluer notre eau. C'est la catastrophe dont je vous parlais. Voulez-vous des lacs pollués? J'en doute. Mais si vous m'écoutez, vous n'aurez pas ce problème. Merci de votre attention, et appréciez votre eau propre, parce qu'il y a des gens qui n'ont pas d'eau potable propre.

Halie Lecours
4e année
Kinomaugewgamik Elementary School

What We're Doing To our Planet:

A Pretend Interview with a Polluted Fish

Newscaster: So Mr. Fish, what happened to you when you got polluted?

Mr. Fish: Well, I got very sick and almost died trying to stay alive. But a fisherman caught me and he noticed the water was polluted. He took me to clean water, and by the next day, I was feeling better.

Newscaster: Did you lose any family members during the pollution?

Mr. Fish: Well, yes, I lost my granddaughter a few days after I left.

Newscaster: Pretty intense stuff. Well, you heard him. That is why we need to stop polluting our water. When you pollute lakes you are polluting our planet. When you pollute our planet, you are killing people and animals. You are also killing Mother Nature. If we don't stop polluting our planet, it will start to pollute the air we breathe and we could die, and our water could get contaminated. This is what can happen if we don't stop polluting our water. This is the disaster I was warning you about. Do you want to have polluted lakes? I didn't think so. So if you listen to me, you won't have this problem. Thank you for listening and enjoy your clean safe drinking water because some people don't have clean safe drinking water.

Halie Lecours
Gr. 4
Kinomaugewgamik Elementary School

drawing | dessin : Mariah Leather, Crowfoot School

drawing | dessin : Lana Thiviergé, Kiwetin School

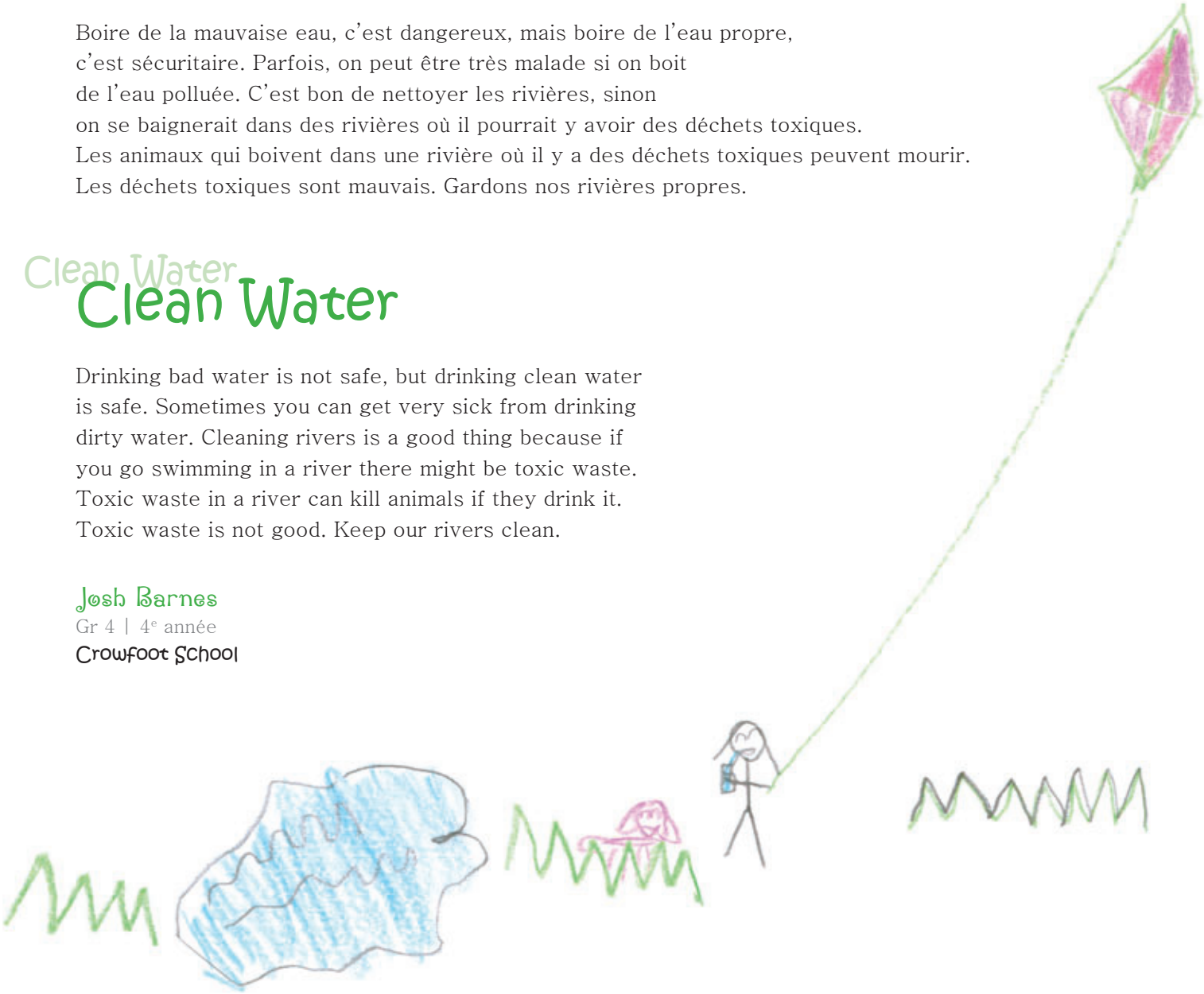
L'eau propre

Boire de la mauvaise eau, c'est dangereux, mais boire de l'eau propre, c'est sécuritaire. Parfois, on peut être très malade si on boit de l'eau polluée. C'est bon de nettoyer les rivières, sinon on se baignerait dans des rivières où il pourrait y avoir des déchets toxiques. Les animaux qui boivent dans une rivière où il y a des déchets toxiques peuvent mourir. Les déchets toxiques sont mauvais. Gardons nos rivières propres.

Clean Water

Drinking bad water is not safe, but drinking clean water is safe. Sometimes you can get very sick from drinking dirty water. Cleaning rivers is a good thing because if you go swimming in a river there might be toxic waste. Toxic waste in a river can kill animals if they drink it. Toxic waste is not good. Keep our rivers clean.

Josh Barnes
Gr 4 | 4e année
Crowfoot School



drawing | dessin : André-Gabriel Nikashantuss, École Kanatamat Tahitipetitamunu

L'eau nous donne des bonnes truites à manger.
J'aime aller camper au bord d'une rivière.

drawing | dessin : Kitona Rich, École Teueikan

translation: Water gives us good trout to eat.
I like to go camping near the riverside.

Water

Absorb, boat, cool, drink,
everywhere, fun, garden, habitat, ice, jackfish,
kettle, liquid, mammals, none,
oasis, pool, quiet, running shallow,
tub, umbrella, vase,
wonderful, Xingu River,
yahoo, zeal

L'eau

Absorber, bateau, fraîche, boisson,
partout, plaisir, jardin, habitat, glace, brochet,
bouilloire, liquide, mammifères, aucune,
oasis, piscine, tranquille, ruisseau,
baignoire, parapluie, vase,
merveilleuse, rivière Xingu,
yahoo, zèle

Kylah Page
9 years old | 9 ans
Kiwetin School

The earth needs clean water
Because animals need water, like otters.
When it rains it will make a puddle.
When the sun comes out the water will muddle.

La Terre a besoin d'eau propre
Parce que les animaux, comme les loutres, ont besoin d'eau.
La pluie fait une flaque d'eau.
Lorsque le soleil sort, la flaque devient de la boue.

Jonathan Duncan
Sensisyusten House of Learning

drawing | dessin : Jeremiah, Eenchokay Birchstick School

Les monstres des marécages

La propreté de l'eau potable, c'est important pour moi et ma communauté, parce que l'eau polluée créera des monstres. Les monstres viendront dans les marécages. L'eau polluée va se répandre dans l'eau propre. Les animaux de compagnie vont disparaître, les poissons vont mourir, la nourriture va pourrir, les bateaux vont couler et les gens vont mourir d'avoir bu l'eau.

Une fois, un petit garçon est allé nager, mais il ne savait pas que le monstre du marécage était là. Il s'est senti tiré vers le bas, jusqu'à ce qu'il demande de l'aide. Un homme est arrivé et il a risqué sa vie pour le sauver. Le garçon a appelé l'armée. L'armée a utilisé des lance-flammes. Tout le monde a dépollué l'eau. Le garçon a mis du Kool-Aid dans l'eau propre pour que tout le monde puisse survivre.

Grant Stonefish
2e année
Kinomaugewgamik Elementary School

Swamp Monsters

Safe drinking water is important to me and my community because polluted water will create swamp monsters. They will come to swamps. It will spread all over clean water. Pets go missing, fish die, food goes rotten, boats will sink and people get sick from drinking the water.

One day a young boy went swimming but didn't know the swamp monster was there. So the boy got pulled in until he called for help. So someone came and the man risked his life to save him. The boy called the army. The army used flamethrowers. Everyone cleaned the water. The boy put Kool Aid in all the clean water so everyone can survive.

Grant Stonefish
Gr 2
Kinomaugewgamik Elementary School

drawing | dessin : Philip Strong, Eenchokay Birchstick School

drawing | dessin : Jasmine Porter, Kiwetin School

Water, Water
you are
important for
me and my
community because
you keep
us clean
and you
are refreshing.
Also you
are formed
in rivers,
lakes, ponds,
oceans,
seas and
also puddles.

Without you,
the earth
will be
dry and dusty.
When you
fall as
rain, I
am happy and
glad that
the plants
are growing.

Water, water
you are
great and
awesome.

Eau, eau
tu es
importante pour
moi et ma
communauté parce que
tu nous gardes
propres
et tu es
rafraîchissante.
Et
tu formes
des rivières,
des lacs, des étangs,
des océans,
des mers et
aussi des flaques.

Sans toi,
la Terre
serait
sèche et en poussière.
Quand tu
tombes
en pluie, je
suis heureuse et
contente que
les plantes
poussent.

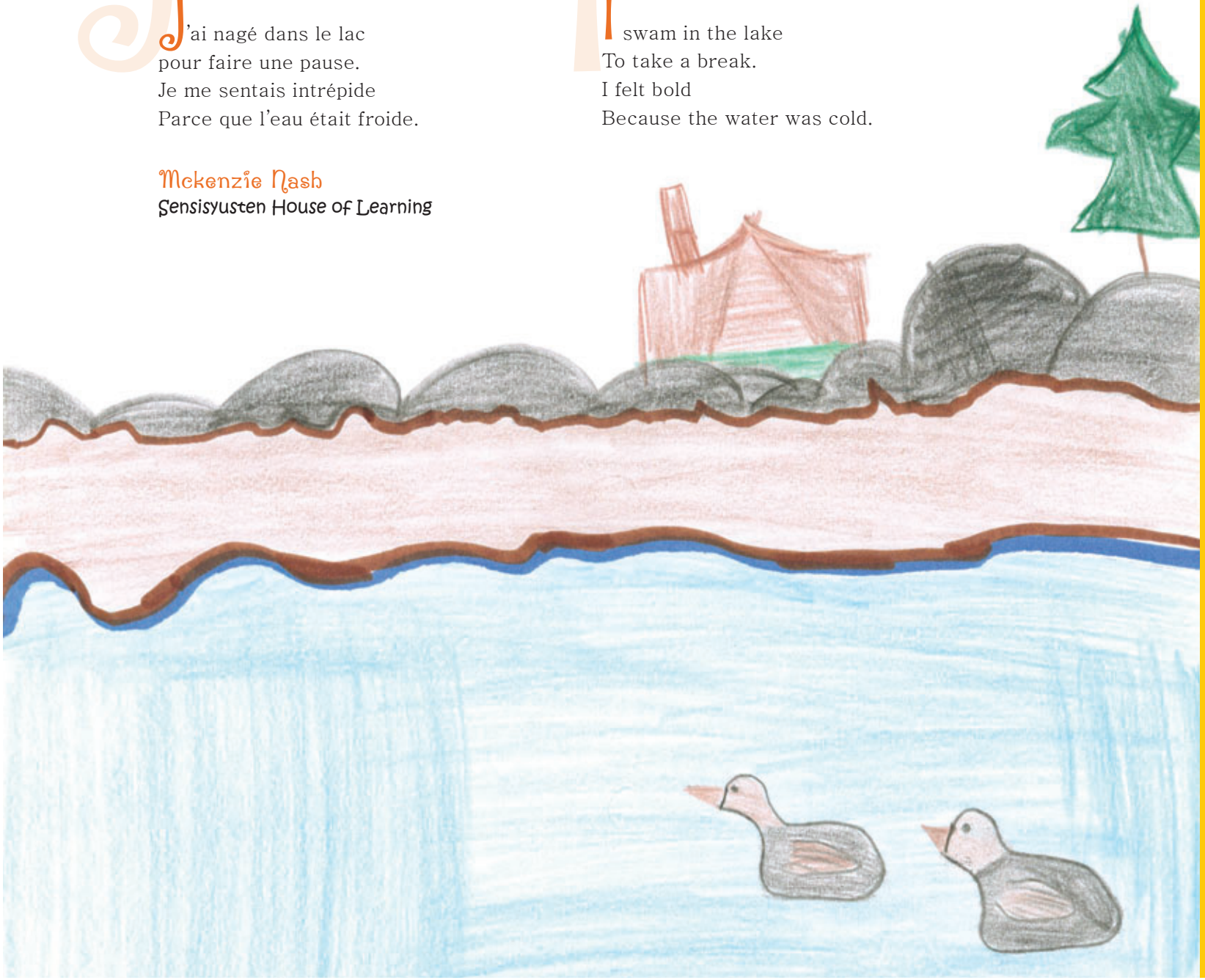
Eau, eau
tu es
extraordinaire et
fantastique.

Daisy Rider
Gr 4 | 4e année
Morley Community School

J'ai nagé dans le lac
pour faire une pause.
Je me sentais intrépide
Parce que l'eau était froide.

Mckenzie Nash
Sensisyusten House of Learning

I swam in the lake
To take a break.
I felt bold
Because the water was cold.



drawing | dessin : Olivia Mollen, École Teueikan

Safe drinking water is important to me and my community!!

Dehydration is not good for your body.
Remember, always clean your water.
Ice cubes are good.
Never waste clean water.
Keep away from dirty water!
I love drinking water.
Never drink dirty water!
Good water makes us strong.

Water is good.
Always make sure your water is clean before you drink it.
Tap water is healthy.
Exercise every day.
Remember the water is for the future!

Safe drinking water!
Always drink clean water.
Fresh water is good.
Everyday, drink water.
Take dirty water and clean it.
You can always have clean water!

Rebecca Munroe
11 years old
Joe A. Ross School

drawing | dessin : Julian Eagle Speaker, Crowfoot School

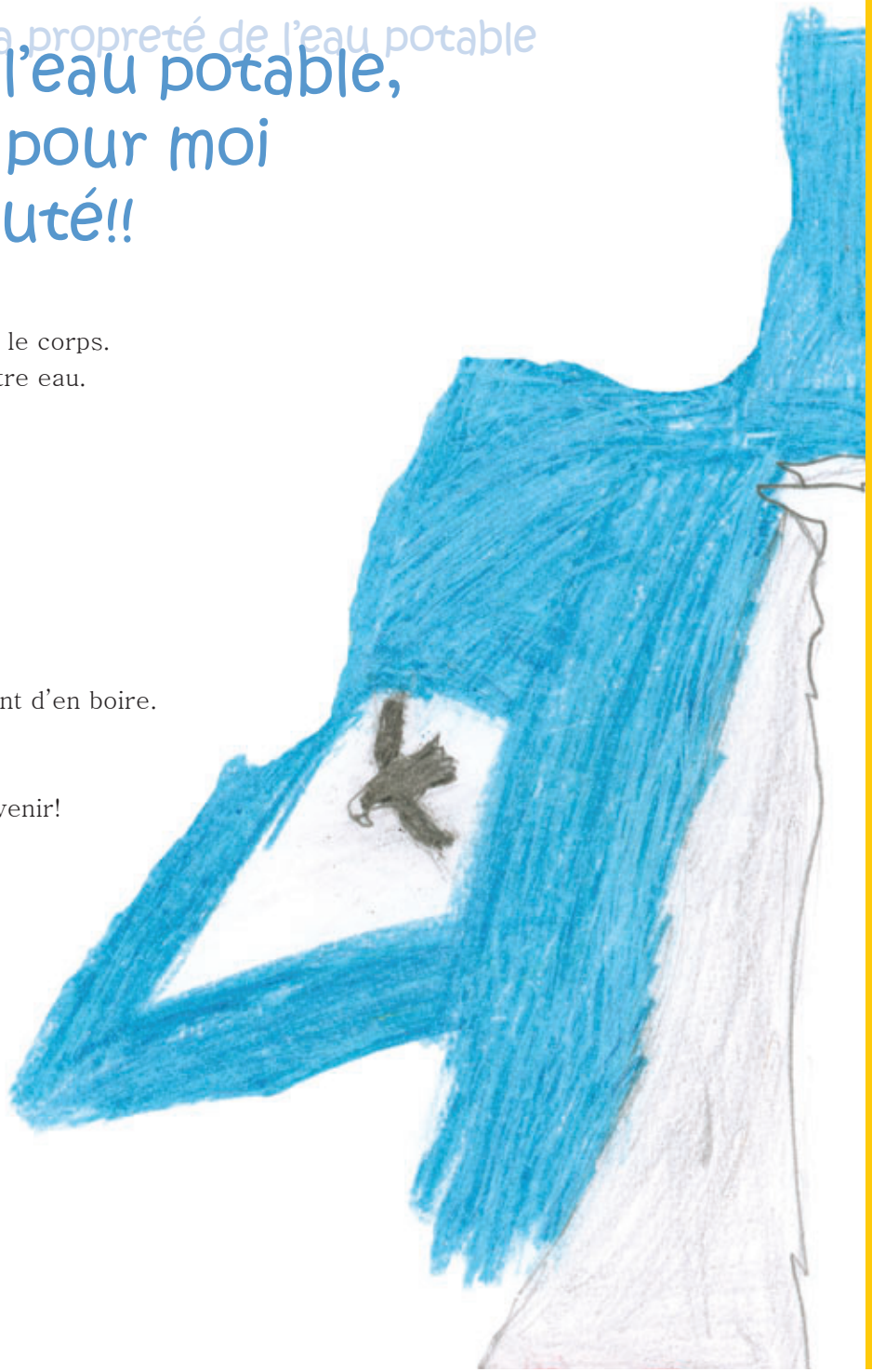
La propreté de l'eau potable, c'est important pour moi et ma communauté!!

La déshydratation n'est pas bonne pour le corps.
Rappelez-vous de toujours nettoyer votre eau.
C'est bon, des cubes de glace.
Ne gaspillez jamais l'eau propre.
N'approchez pas de l'eau polluée!
J'aime boire de l'eau.
Ne buvez jamais de l'eau polluée!
La bonne eau nous rend forts.

L'eau, c'est bon.
Vérifiez toujours si l'eau est propre avant d'en boire.
L'eau du robinet est saine.
Faites de l'exercice tous les jours.
Rappelez-vous que l'eau, c'est pour l'avenir!

De l'eau potable propre!
Buvez toujours de l'eau propre.
L'eau douce, c'est bon.
Buvez de l'eau tous les jours.
Nettoyez l'eau polluée.
Vous aurez toujours de l'eau propre!

Rebecca Munroe
11 ans
Joe A. Ross School



drawing | dessin : Julian Eagle Speaker, Crowfoot School

drawing | dessin : Carly Witecalf Moccasin, Saulteaux Heritage School

Water Poetry

Water comes from the rivers.
Water comes from the lakes.
Water comes from the clouds.
Water is rain.
Water, it can feed your brain.

Water is in all of us.
Water is like medicine.
Water is most of the World.
Water is good for our health.

Poésie de l'eau

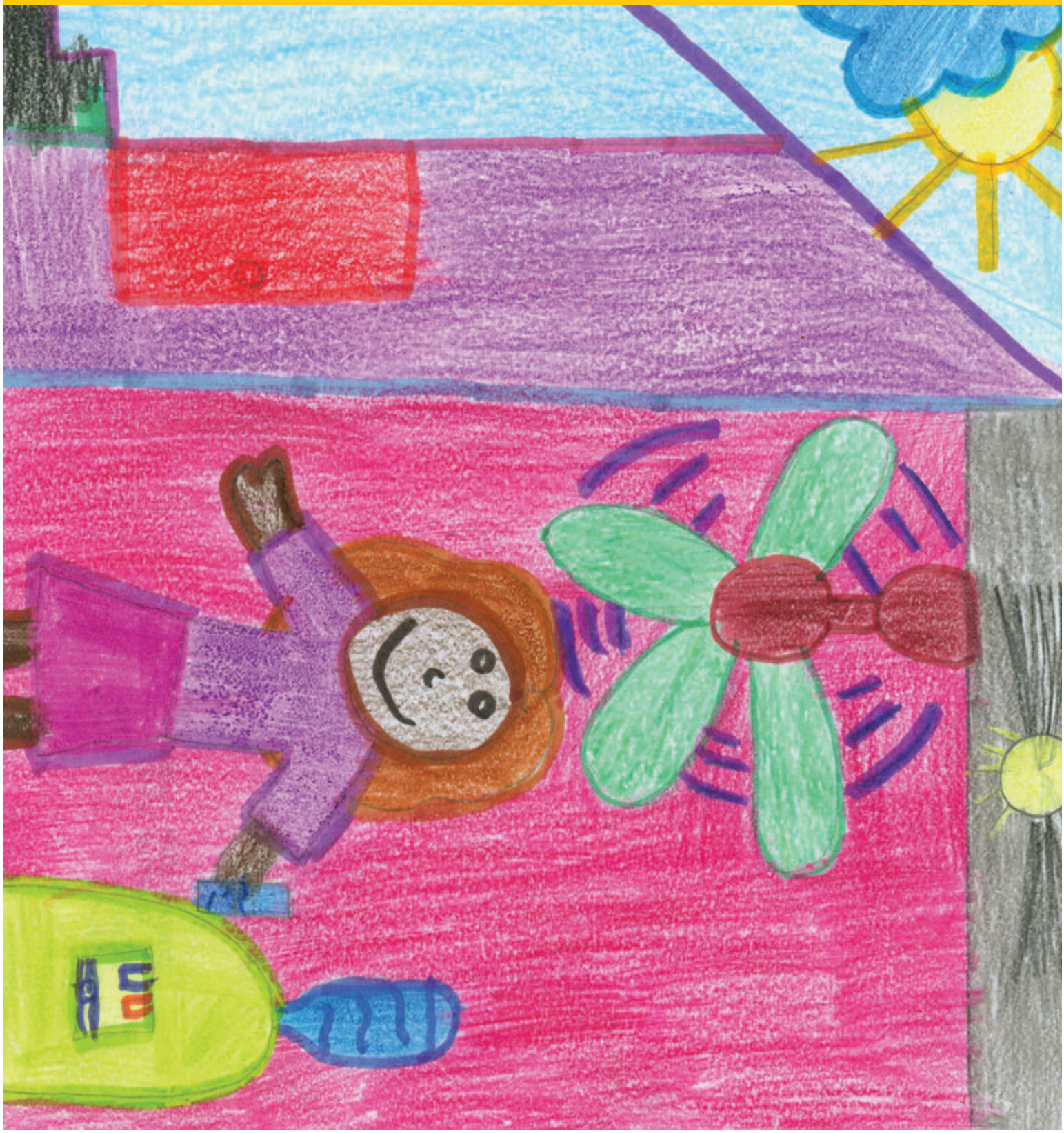
L'eau vient des rivières.
L'eau vient des lacs.
L'eau vient des nuages.
L'eau est la pluie.
L'eau peut nourrir votre cerveau.

L'eau est dans nous tous.
L'eau est comme un médicament.
L'eau, c'est la majeure partie du Monde.
L'eau est bonne pour notre santé.

Shaylea Hopkins
Gr 5 | 5e année
Wiiji Nimbawiyaang

drawing | dessin : Jacob Smith, Oliver M. Smith-Kawennio Elementary School

drawing | dessin : Mikayla Ritchie, Oliver M. Smith-Kawennilo Elementary School



Lola Beaver
Gr 4 | 4e année
Morley Community School

Water, water
you are
important to
me and
my family
because you
keep us
healthy and
alive.

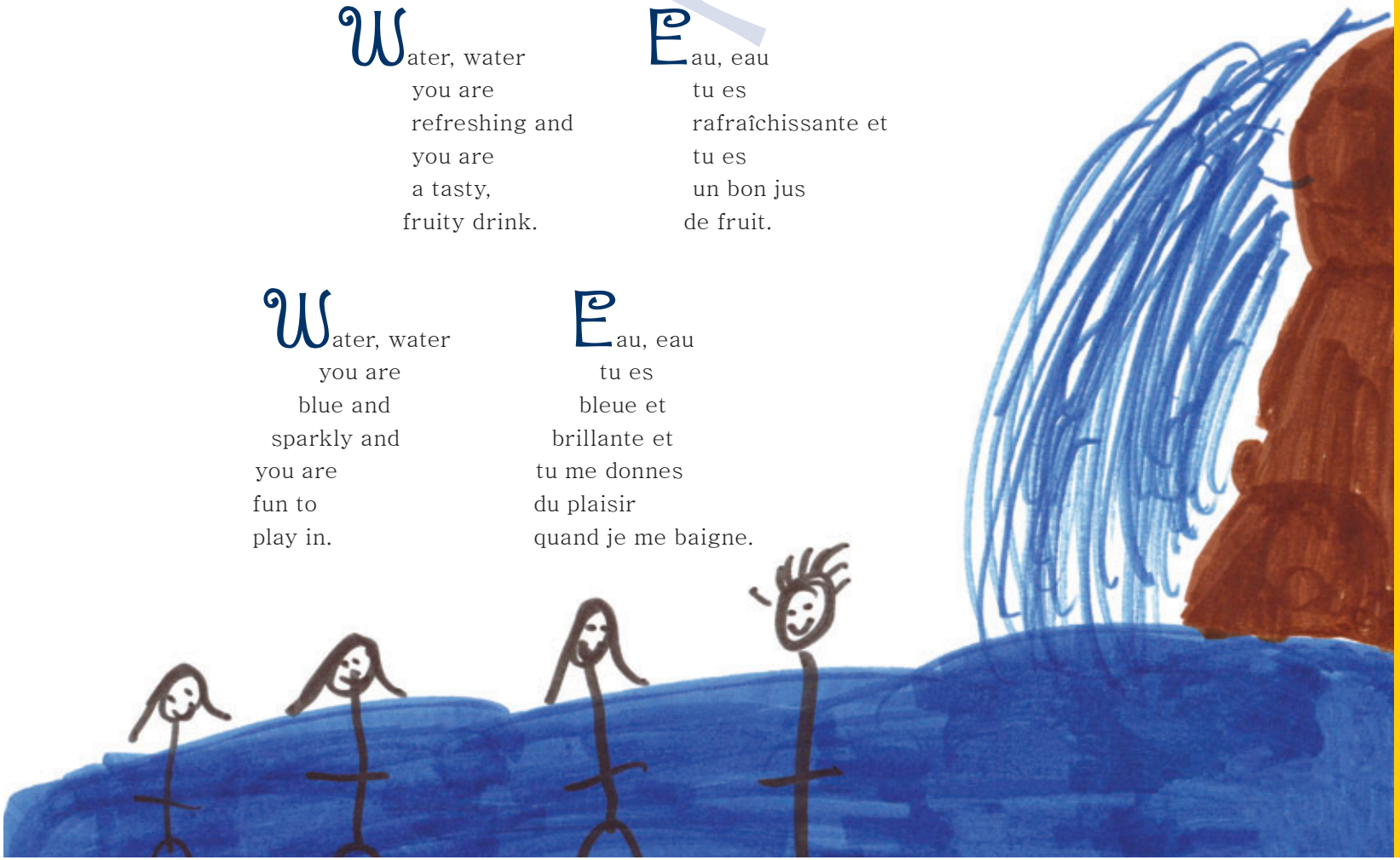
Eau, eau
tu es
importante pour
moi et ma
famille
parce que tu
nous gardes
en santé et
en vie.

Water, water
you are
refreshing and
you are
a tasty,
fruity drink.

Eau, eau
tu es
rafraîchissante et
tu es
un bon jus
de fruit.

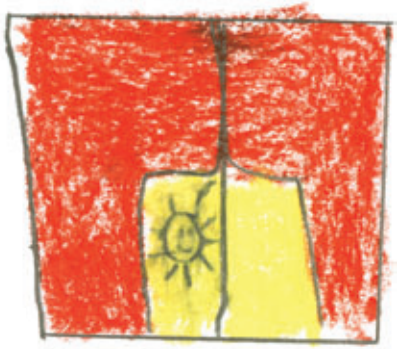
Water, water
you are
blue and
sparkly and
you are
fun to
play in.

Eau, eau
tu es
bleue et
brillante et
tu me donnes
du plaisir
quand je me baigne.



drawing | dessin : Akane Mestokosho, École Teueikan

drawing | dessin : Roman Suggasabie, Eenchokay Birchstick School



Lakes and Rivers

Do you want our lakes and rivers to be polluted? Well, if you shoot garbage in our lakes and rivers that will make them polluted. If you don't shoot garbage in our lakes and rivers, they will be good to drink and swim in. Please do not shoot garbage in our lakes and rivers. When you swim, you can have a picnic near your nice, clean water. So, please don't pollute our water.

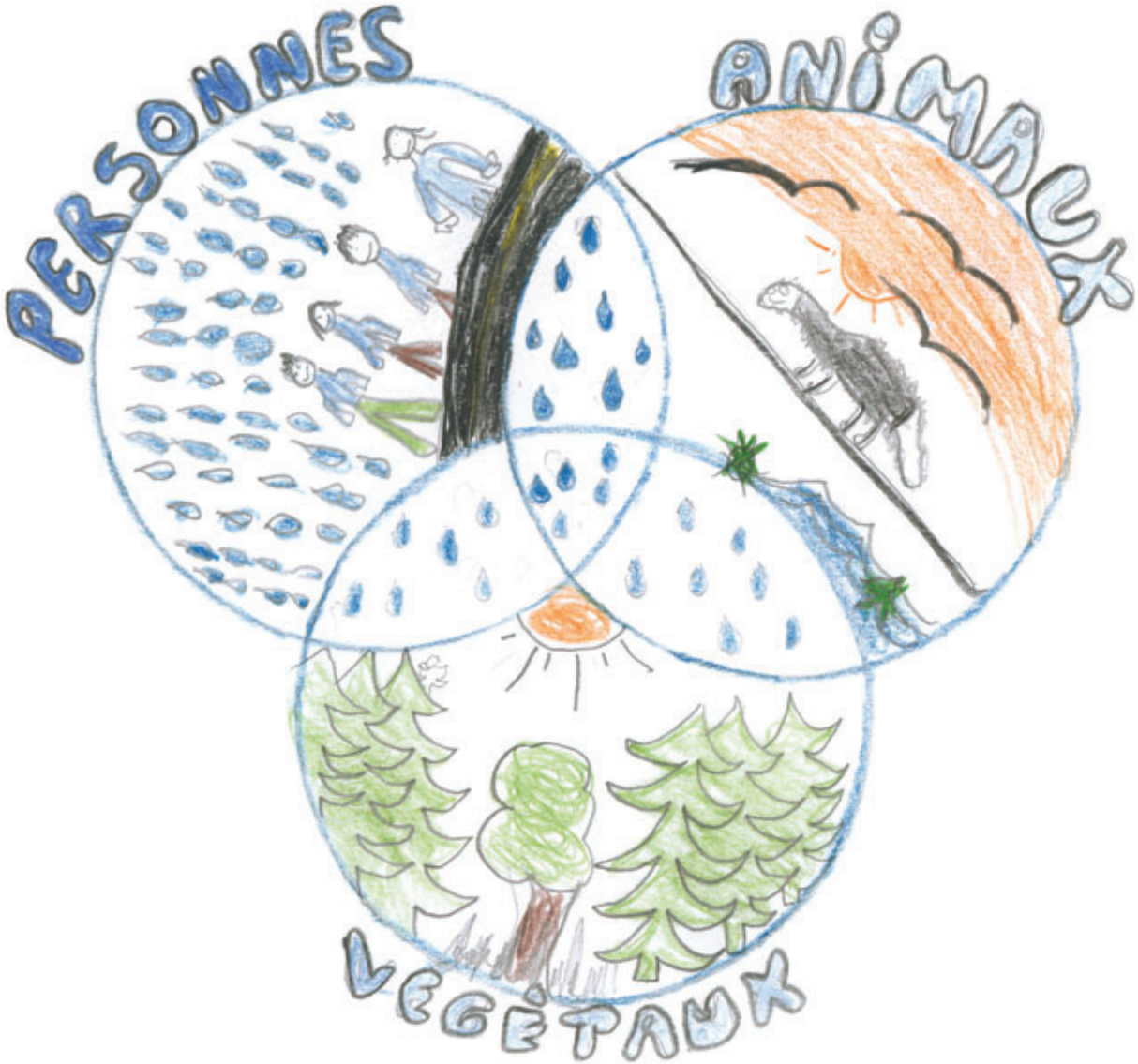
Les lacs et les rivières

Est-ce que vous voulez que nos lacs et nos rivières soient pollués? Eh bien, si vous jetez des déchets dans nos lacs et nos rivières, ils seront pollués. Si vous ne jetez pas de déchets dans nos lacs et nos rivières, on pourra boire l'eau et s'y baigner. S'il vous plaît, ne jetez pas de déchets dans nos lacs et nos rivières. Quand vous allez vous baigner, vous pouvez faire un pique-nique près de votre belle eau propre. Donc, ne polluez pas notre eau, s'il vous plaît.

April Francis
Gr 4 | 4e année
Kinomaugewgamik Elementary School

drawing | dessin : Bradley, École Teueikan

translation: The river and lakes are precious.
We must keep them clean.



L'EAU, C'EST LA VIE!

drawing | dessin : Audrey-Lise Lalo-Bellefleur, École Olamen

translation: People/Animals/Plants, Water is life!

I wish...

I wish my drinking water to be clean.
I wish oil spills were never seen.
I wish there was no pollution.
I wish to be part of the solution.

Je voudrais...

Je voudrais que mon eau potable soit propre.
Je voudrais qu'il n'y ait jamais de déversement de pétrole.
Je voudrais que la pollution n'existe pas.
Je voudrais faire partie de la solution.

Timmy Leftband and Tyvin Wesley
Gr 4 | 4e année
Morley Community School

L'eau dont nous avons besoin

Eau, nous avons besoin de toi pour vivre.
Tu es partout; tu nous donnes la vie, les plantes et les animaux.
Tu tombes du ciel.
Je me demande pourquoi les gens te jettent leurs déchets?
Merci pour tout ce que tu as fait pour nous en venant du ciel.

The water we need

Water, we need you to live.
You are everywhere; you give us life, plants, and animals.
You fall from the sky.
I wonder why do people throw garbage into you?
Thank you for all you have done for us when you come from the sky.

Stanford Doxtator
Gr 5 | 5e année
Wiiji Nimbawiyaang

drawing | dessin : Aarisen Abraham, Migizi Wazisin Elementary School

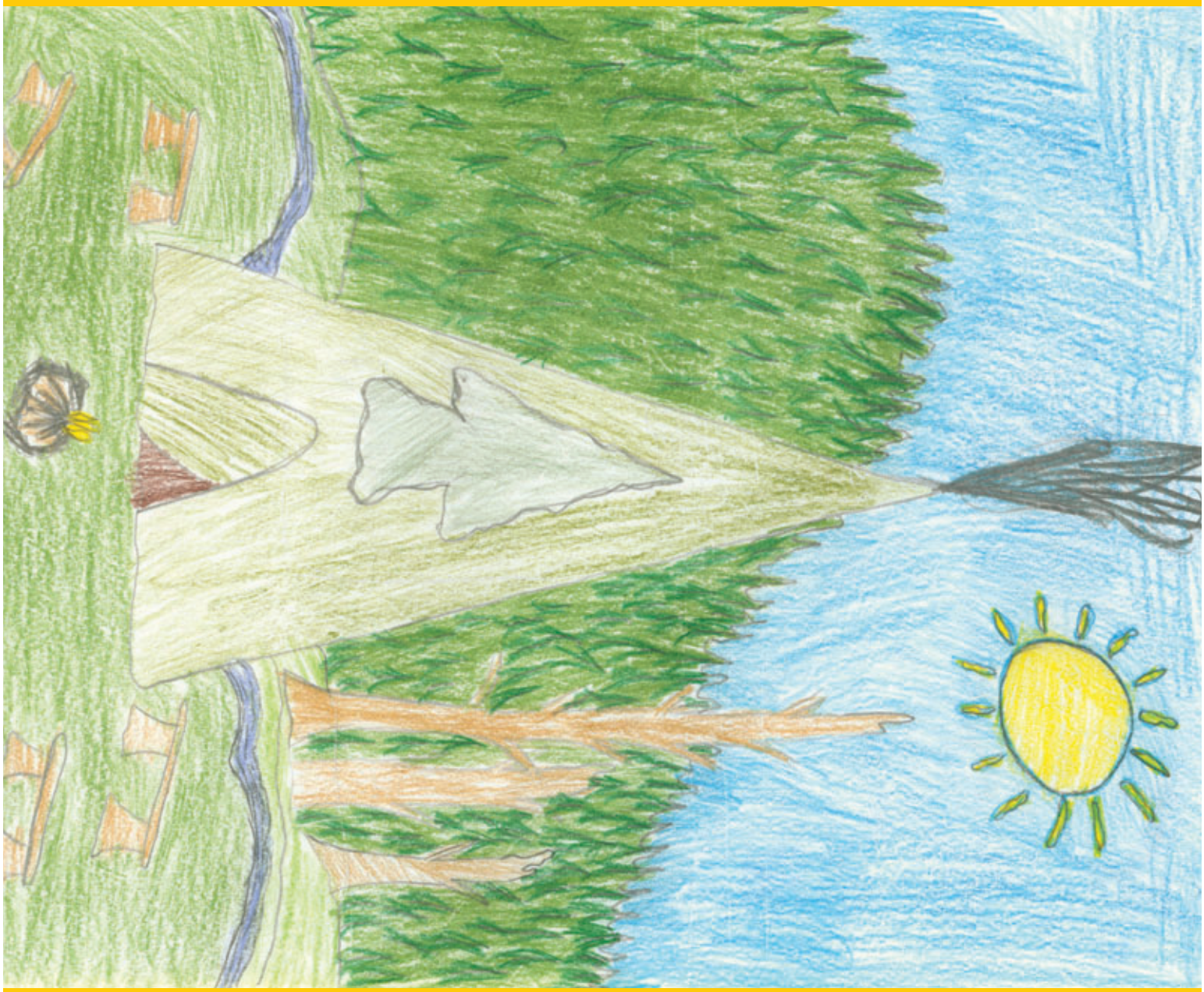
drawing | dessin : Darian Hill, Eenchokay Birchstick School

Acknowledgments

Health Canada would like to thank all of the First Nations students from across Canada who participated in this project. Several copies of this book will be distributed so that these stories and poems can be shared among all First Nations youth and their communities. Hopefully, this book will inspire readers to play a role in protecting Mother Nature's water sources.

Remerciements

Santé Canada tient à remercier les élèves des Premières nations d'un bout à l'autre du Canada qui ont participé à ce projet. Plusieurs exemplaires de ce livre seront distribués afin que les histoires et les poèmes qu'il renferme puissent être partagés avec tous les jeunes et toutes les communautés des Premières nations. Nous espérons que ce livre incitera les lecteurs à jouer un rôle dans la protection des sources d'eau de Mère Nature.



drawing (back cover) | dessin (couverture arrière) : Nicholas Cuschieri, Walpole Island Elementary School

drawing | dessin : Ryley Haines, Yunesit'in ?Esqui